

L'ARAGONÉS REPUYAL EN CALOMARDE, LUGAR DE RA SIERRA D'ALBARRAZÍN: ANÁLIS COMPARATIBO DE BELS BOCABLES¹

Esperanza GONZALO PÉREZ*

Universidad de Barcelona

Diploma de Especialización en Filología Aragonesa

RESUMEN En la sierra de Albarracín quedan palabras de la lengua aragonesa, que antiguamente se hablaba en todo el territorio de Aragón y fue retrocediendo ante el castellano. Esa zona, tan peleada y tan de frontera, actuó también como lanzadera para extender el aragonés con la repoblación (Castellón, zonas de Valencia, Murcia e incluso más hacia el sur). El estudio que aquí presentamos es un trabajo comparativo que pretende revalorizar los restos del aragonés de la zona objeto de investigación poniéndolos en relación con lo que podríamos llamar *aragonés del sur*. Para llevarlo a término se han consultado repertorios de algunos pueblos de Teruel y de las zonas de influencia. La recopilación del léxico se llevó a cabo en la localidad de Calomarde.

PALABRAS CLAVE Calomarde. Sierra de Albarracín. Léxico. Aragonés del sur. Repoblación. Vestigios lingüísticos.

ABSTRACT In the Sierra de Albarracín, words of the Aragonese language remain, a language that was once spoken throughout Aragon but gradually declined in favor of Castilian. This fiercely disputed and border region also served as a springboard for the spread of Aragonese during the repopulation efforts (to Castellón, parts of Valencia, Murcia, and even further south). The study presented here is a comparative work that aims to revalue the remaining traces of Aragonese in the area under investigation by relating them to what we might call *southern Aragonese*. To carry out this research, we consulted the lexicons of several towns in Teruel and surrounding areas. The lexicon was compiled in Calomarde.

KEYWORDS Calomarde. Sierra de Albarracín. Lexicon. Southern Aragonese. Repopulation. Linguistic vestiges.

* espe.gonzalo@gmail.com

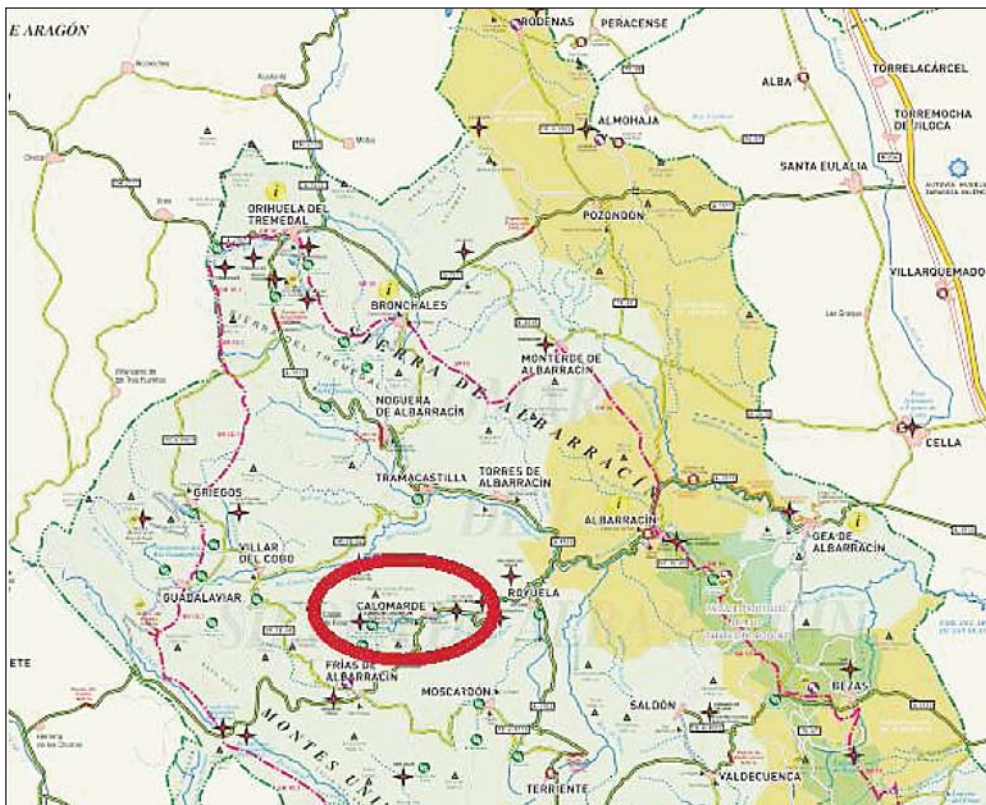
¹ Comunicació presentada en a IX Trobada d'Estudios e Rechiras Arredol d'a Luenga Aragonesa e a suya Literatura (Uesca, 3-5 d'otubre de 2024).

RÉSUMÉ Dans la Sierra de Albarracín subsistent des vestiges de la langue aragonaise, qui était autrefois parlée sur l'ensemble du territoire aragonais et qui a progressivement cédé du terrain face au castillan. Cette région, si disputée et si frontalière, a également servi de relais pour la diffusion de l'aragonais lors du repeuplement (à Castellón, dans certaines zones de Valence, de Murcie et même plus au sud). L'étude que nous présentons ici est un travail comparatif qui vise à revaloriser les vestiges de l'aragonais dans la zone étudiée en les mettant en relation avec ce que l'on pourrait appeler *l'aragonais du sud*. Pour mener à bien ce projet, nous avons consulté des recueils provenant de certains villages de Teruel et des zones d'influence. La collecte du lexique a été réalisée dans la localité de Calomarde.

MOTS CLÉS Calomarde. Sierra de Albarracín. Lexique. Aragonais du sud. Repeuplement. Vestiges linguistiques.

L'ochetibo d'iste articlo ye amostrar bels usos lingüísticos de l'aragonés en o territorio sur d'Aragón. As obserbazions e a replega d'o lesico ocheto de contimparanza s'han feito en o lugar de Calomarde (sierra d'Albarracín).

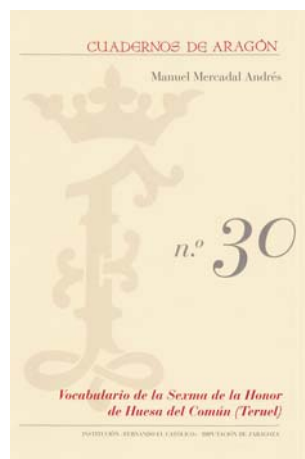
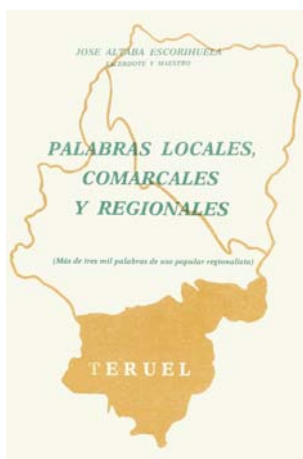
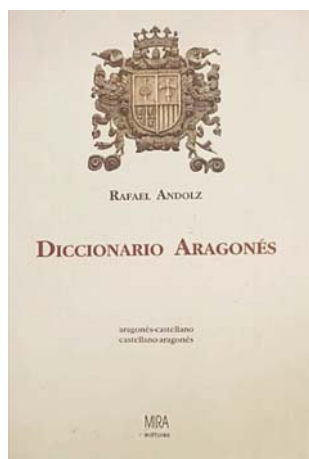
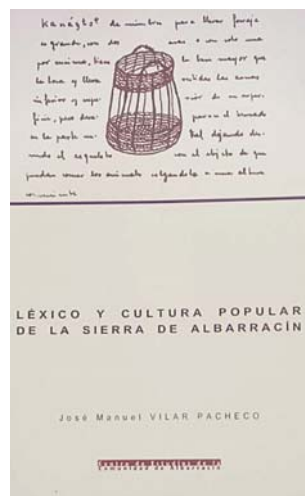
Á ormino se fan dibisions e barraches masiau prezisos d'a estendillada e ro empleo de l'aragonés, que calan buegas muito estrictas en Uesca, prinzipalmén en l'Alto Aragón, e deixan de costato Zaragoza e profes Teruel.



L'ARAGONÉS REPUYAL EN CALOMARDE, LUGAR DE RA SIERRA D'ALBARRAZÍN

Dende atras tierras e atras realidaz, ista ye una gollada feita dende l'ambiesta de tantos fablans pasibos de l'aragonés, á sobén esconeixedors d'ixe gran tesoro lingüístico que alzan e cosiran en o suyo interior.

Os lugares eslechitos ta l'análís comparatibo pertocan más que más á ra redolada d'o Xiloca. Tamién he enamplato a rechira enta vocabularios de Cuenca e Guadalajara, por proximidadá, comunicacions istoricas, paisache e *modus vivendi* d'ixa tierra que claman *Zeltiberia*; antimás enta Castellón, Balenzia, Murzia (luengas churras) e mesmo enta Andalucía Oriental, por o tema d'a repoblación, ezetera.

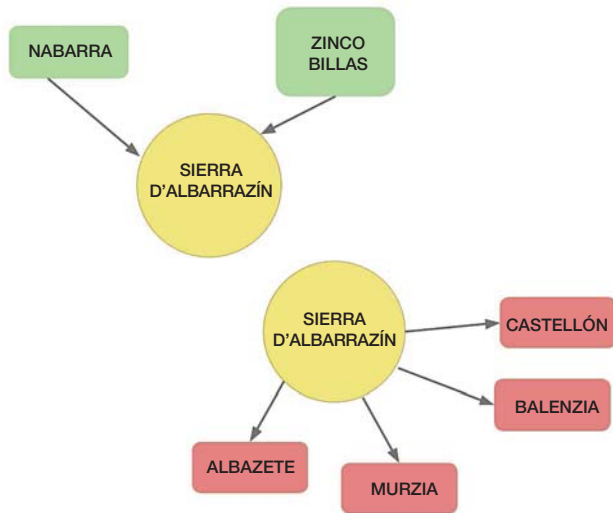
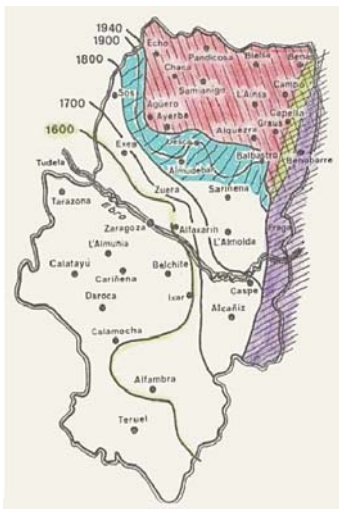


Bocabularios amaneixitos en bels lumeros d'a rebista Ruxiada, d'a Colla de Fablans d'o Sur, e bocabularios d'as atras zonas cheograficas ocheto de comparanza.



Dimpués de consultar os lesicos d’Altaba e Mercadal (chenerals de Teruel) e ro trebollo de Vilar (resumen d’a suya tesi sobre ra fabla de ra sierra de Albarrazín), he adibito tamién ra usca e ra comparanza con lesicos amanexitos fa años (ixo tamién mete en balura ros bocables replegatos, en millor estau de conserbazión fa años que no pas agora) en a rebista d’a Colla de Fablans d’o Sur *Ruxiada* e con atros lesicos difuera d’ Aragón, asinasmesmo ocheto d’a contimparanza.

Posteriormén, feita ra correspondenzia de totas as parabras que tengo replegatas d’o mío lugar (arredol de cuatrezientas), á ra fin he analisato ziento cuaranta e nueu bocables.



Esiste en a conzenzia lingüística d'o fablán aragonés d'a sierra d'Albarrazín a perzezió de charrar bella cosa esferén á ro castellano. O zierito ye que ro castellano fablato en Aragón presenta bellas peculiaridaz.

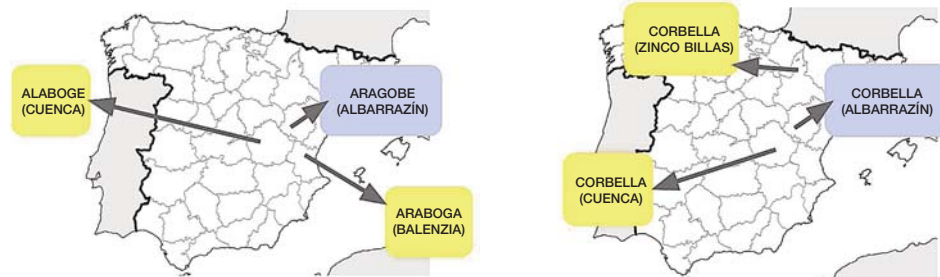
Considero que ras parabras que cuaterna Andolz son aragonesas (¿u millor aragonesismos?) encara que á begatas se bi troban tamién en zonas que no son d'o dominio aragonés atual, pero miro de pensar en clau d'ascrizió diacronica.

En a sierra d'Albarrazín quedan parabras d'a luenga aragonesa, que en bella epoca se fabló en tot o territorio que agora clamamos *Aragón* e fue retaculando e perdendo terreno debán d'o castellano. Iste, por cuestions politicas, culturals e sozials (e más que más en iste causo por a zercanía con Castiella – La Mancha), s'estendi-llaba *imposando-se* e *sobreposando-se* á l'aragonés.

Manimenos, ista zona, tan peliada e de muga, fazió onra tamién como lanzadera ta ra expansión de l'aragonés por o prozes de repoblazió (Castellón, zonas de Balenzia, Murzia e mesmo más enta ro sur). Por atro costau, a presencia de nabarros en Santa María de Albarrazín (antiga taifa d'a Salha) mete en conta-uto bella parte d'o lesico conserbato en a zona d'a sierra con l'aragonés ozidental. Bels exemplos: *alaboge* en Cuenca e *araboga* en Balenzia corresponderban a *aragobe*; o bocable *corbella*, amás de en Cuenca, lo trobamos en a fabla biba d'a bal de Tena e d'a zona de Zinco Billas. Oserbamos *cullarata* en Zinco Billas ta *cuchareta*; *corraliza* se diz tamién en Ansó; *corbetera* (metatesi de *cobertera*), de conchunta con *chusta*, *dula*, *ardacho*, *arguellau*, *enjalbegar*, *esturrear*, *esporrinar-se*, *gamellón*, *guizque*, *chocar*, *camal*, *badil*, *almenara*, *encanar*, *estozolar-se* e atras, se dize en Cuenca; *pial* tamién se replega en Chistau; *chandrió* lo trobamos en A Canal de Berdún; a esprisió *pagar a manta* aparexe en a bal de Tena; a parabra *morisqueta* la trobamos en ansotano y en Albazete.

Respeutibe á ro treballo, l'analís lesico ye asinas:

- Dezaga de cada bocable amaneixe ra suya definizió en castellano.
- Contino meto ros repertorios lesicos e puestos an se troba ixa mesma parabra (de cabo cuan meto bella barián).



- No he encluyito denguna etimolochía (en bels causos existe beluna popular u mesmo *exotica*). No bi ha un dizionario etimolochico en aragonés, cal refirmar-se en os etimolochicos d'ó castellano e d'ó catalán. No bi ha tampó un dizionario de latín bulgar, e ros dizionarios de latín clasico no cuaternan as parabras d'as que promanan os bocables romanzes. Tot ixo dificulta asabelo ra fayena, que deixo pa un treballo posterior.

Tamién foi un análisis morfolochico d'os prefixos, os sufixos e os infixos que amaneixen en ros bocables.

Atras considerazions:

- No he encluyito parabras como *almada*, *almario*, *mia*, *miaja* u *quemisió*, e tampó l'adizió d'ó prefixo *a-* en os verbos, o dandaleyo *des-/es-*, ezetera, que seguntes os criterios d'Altaba serban bulgarismos. Yo no soi d'aluerdo e pienso que ye ro resultato de ra eboluzión fonetica d'a propia luenga en ixos puestos (atra begata ra diacronía, no tanto ras considerazions diafasicas...).
- Encara que no replego esprisions e frases feitas en ixo treballo, sí que m'agarraría meter bel exemplo: *de contino*, *paize que comas pa otri*, *meterse cazoletero*, *ser un monote*, *traer al retortero*, *no tener aliño de nada*, *tener zarpas pa trabajar*, *ser un atasco*, *ser un sintraslao*, *coger una mala vuelta*, *un fuerte rato*, *cara alante*, *allá ribotas*, *coger correntida*, *sacar de pila*, *ser un inflote*, *ir con la cantamusa*, *ir pastor*, *mirar los santos*, *ir a dar vuelta a los animales*, *trabajar de valiente*, *poner en canción*, *hacerse un salero Pepe*, *en estas*, *ir con la golilla*, *culogorrino*, *tener a alguien aborrecido*, *dejar rallas hechas*, *hacer duelo*, *aquí en esto*, *ahí en eso*, *qué misión llevará*, *nos tendremos de dir*, *pagar la manta*, *nunca porque ventán*, *malvarse una fruta*, *buenos arrimos*, *sangilear* 'ir por las calles sin propósito ninguno como se hace en la fiesta del patrón, san Gil'.

Contino aporto una selezió d'ó vocabulario replegato. D'as parabras analisatas comentaré nomás cualques bocables. A eslezió ra he feito unas begatas por a balura sentimental que tienen ta yo, atras por fenomenos foneticos u por a suya estendillada en o territorio.

ababol sust. masc. 'amapola, persona abobada y de corto alcance'. Amanixe en o dizionario d'Andolz; en Lexiter; en os lesicos d'Alfambra, Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Lechago, As Planas de Castellote, sierra d'Albarrazín e Montán; en o estudeo lesico de Mercadal, y en repertorios lexicograficos de Guadalajara, Navarra e La Rioja, Balenzia e Murzia.

abión sust. masc. 'libélula'. Andolz (Exea). *Hacer el avión* 'ir de un sitio a otro perdiendo el tiempo'.

amolar, **amolar-se** v. intr. u refl. 'fastidiar, fastidiarse'. Andolz (Argabieso), Jabaloyas, Billar de Salz, Mercadal, Cuenca, Guadalajara.

- ansa** sust. fem. 'asa, agarradero'. Andolz, Teruel, Alfambra, Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Balenzia. Replegado en El Rincón de Ademuz y en repertorios lexicos nabarros e de La Rioja.
- apachuscos** sust. masc. pl. 'cosas viejas (ropa) que se ponen para hacer tareas en lugares sucios o poco aseados'. Altaba, Mercadal. En Cuenca, *apañusque*.
- aragobe** sust. masc. 'lluvia repentina y abundante, chaparrón'. En Vilar, *algarobe*, *algarazo*; en Altaba, *arabogas*; en Teruel, *araboga*, *araboque*; en Montán, *araboques*; en Cuenca, *alabogue*; en Guadalajara, *algarazo*. En Andolz, *araboga* (Sarrión): «Turbonada o aguacero repentino y de poca duración».
- arguellau, -ada** adj. 'flaco, deslucido', 'ropa que no acaba de limpiarse por mucho que se lave', Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Cuenca, Balenzia.
- atilarios** sust. masc. pl. 'conjunto de cosas muebles', 'conjunto de cosas para un oficio' (tamién *atularios*), 'ropas desarregladas, descuidadas o llevadas con poca gracia', 'colección de enseres' (Pardo Asso). En Teruel, *bartulario*.
- azogue** adj. 'inquieto, que no puede parar, inconstante, nervioso'. Andolz (Alquezra), Altaba, Mercadal.
- badil** sust. masc. 'recogedor, pala, en principio para mover y recoger lumbre en los braseros'. Andolz, Alfambra, Jabaloyas, Pancrudo, Billar de Salz, Mercadal, Vilar, Cuenca, Guadalajara.
- calzerio** sust. mas. 'Calzado'. Andolz (Baixo Aragón), Teruel, Alfambra, Jabaloyas. En Pancrudo, *calzero*. Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar.
- capuzar-se** v. intr. 'sumergirse'. Andolz (Uesca). En Teruel, *capuzete*, *capuzón*. Alfambra, Jabaloyas, Mercadal.
- chartir** v. intr. 'hablar, rechistar'. Se utiliza en frases negativas: «no chartió», «no charte». En Andolz, *chartar* (Teruel, Alqezra, Uesca, Echo, Monzón), *tartir*. Pancrudo, Altaba, Mercadal. En Balenzia, *xartir*.
- chipiar-se** v. tr. 'mojarse en exceso'. Andolz (Zaragoza), Jabaloyas, Billar de Salz, Altaba, Mercadal.
- contino, -a** adj. 'continuo'. Andolz, Jabaloyas, Billar de Salz.
- corbella** sust. fem. 'hoz'. Andolz (Albarrazín), Lechago, Alfambra, Billar de Salz, Altaba, Montán, Balenzia, Cuenca, Vilar. En Murzia, *corvilla*, *corvillón*.
- corbetera** sust. fem. 'tapa'. Andolz (Alcañiz), Alfambra, Lechago, Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Cuenca.
- cozio** sust. masc. 'vasija de boca abierta, similar a una tinaja o a un barreño grande, con la peculiaridad de que, a diferencia de estos, dispone de un orificio de

desagüe en la mitad inferior'. Lechago, Alfambra, Jabaloyas, Altaba, Vilar, Balenzia, Murzia e Andalucía Oriental.

cuchareta sust. fem. 'renacuajo'. Andolz (Agüero, Bielsa, Binéfar, Graus, Camporells, Fonz), Teruel, Alfambra, Pancrudo, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar.

esbarizaculos sust. masc. 'tobogán'. «En a sierra d'Albarrazín, as piedras e zaborros eslizans productos d'a erosión que se troban en as fazeras d'as montañas». Andolz, Altaba, Mercadal.

esbarizero sust. masc. 'superficie resbaladiza'. Teruel, Alfambra, Billar de Salz, Altaba, Mercadal. En Uesca, *tobogán*; en Guadalajara, *esbarar*, *esbaradera*; en Navarra y La Rioja *esbarizar*; en Murzia, *esbarar-se*.

esganguillar v. intr. 'Desarmar (por ejemplo, una silla)'. Andolz (Magallón), Teruel, Mercadal.

espunte sust. masc. 'insinuación para que otro hable', 'dicho mordaz y significativo de algo que se calla' (Pardo Asso). Alfambra, Altaba.

fuina sust. fem. 'garduña', 'marta'. Andolz (Baixo Aragón, *garduña*; L'Aínsa, Lobarre e Pandicosa, *marta*). Altaba, Mercadal, Vilar, Navarra e La Rioja.

gayato sust. masc. 'bastón'. En Andolz, *gayata*. Teruel, Alfambra, Pancrudo, Balenzia, Billar de Salz, Altaba, Mercadal, Vilar, Navarra e La Rioja.

guazapo sust. masc. 'sapo'.

güeña sust. fem. 'embutido con el liviano del cerdo'. Andolz (Albarrazín, Alcalá de la Selba). Teruel, Alfambra, Pancrudo, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar, Guadalajara.

(h)ardacho 'lagarto'. Andolz (Alcalá de la Selba, A Almunia de Doña Godina), Jabaloyas, Billar de Salz, Altaba, Vilar, Montán, Cuenca, Balenzia.

iñir v. tr. 'trabajar la masa del pan'; por extensión, 'hacer mucha faena'. En Teruel, *hiñir*; en Guadalajara, *iñir*, *heñir*.

jabalín sust. masc. 'jabalí'. Andolz (Benás, Belchite, Riglos, Exea, Graus), Teruel, Alfambra, Altaba, Guadalajara.

laminero adj. 'goloso'. Andolz, Teruel, Alfambra, Balenzia, Altaba, Mercadal, Vilar, Murzia.

libiano sust. masc. 'pulmón del animal'. Andolz, Teruel, Alfambra, Balenzia, Altaba, Vilar. En Montán, *lubiano*. Vilar.

ligaterna sust. fem. 'lagartija'. Andolz (Albarrazín), Vilar, Guadalajara.

llobisniar v. tr. 'llover poca cantidad y con poca fuerza'. Mercadal, Vilar.

- menchajo** sust. masc. 'prenda vieja que se usa como trapo', 'trapo' (Billar de Salz).
Tamién *chinchajo* u *mengajo*. Andolz.
- misto** sust. masc. 'cerilla, fósforo'. Andolz, Alfambra, Billar de Salz, Mercadal.
- muchicho, -a** sust. masc. / fem. 'muchacho'. Vilar.
- parchas (hacer buenas)** sust. fem. pl. 'llevarse bien'. Andolz no lo replega. En o
dizionario d'Antonio Martínez, *fer pacha* 'llevarse bien'. Tamién en Cuenca.
- pedujo** sust. masc. 'persona de poca estatura y desarrollo'. En Andolz e Billar del
Salz, *pedugo*. Mercadal replega *pedugo* e *pedujo*.
- pial** sust. masc. 'calcetín'. Andolz (Xiloca), Teruel, Alfambra, Pancrudo, Altaba, Mer-
cadal, Vilar, Cuenca, Guadalajara.
- pozal** sust. masc. 'cubo'. Andolz, Pancrudo, Balenzia, Billar de Salz, Altaba, Mer-
cadal.
- racla** sust. fem. 'defecto, secuela de una enfermedad'. En Andolz, *raquia*. Altaba,
Mercadal.
- rehalda** sust. fem. 'repisa de la campana de la chimenea'. Andolz (Alcalá de la Sel-
ba), Teruel, Vilar, Cuenca.
- retolica** sust. fem. 'discurso, retórica, cuentos, explicaciones, rollos'. Andolz, Teruel,
Altaba, Mercadal.
- romanzear** v. tr. 'murmurar por lo bajo, protestar'. Andolz, Teruel, Billar de Salz,
Altaba, Mercadal, Vilar, Jérica, Balenzia.
- royo, -a** adj. 'rojo, rojizo'. Andolz, Teruel, Pancrudo, Balenzia, Altaba, Mercadal,
Vilar, Montán, Murcia.
- ruminar, robinar** v. intr. 'oxidar'. Mercadal, Alfambra. En Vilar, *rominar*; en Murcia
e Andaluzía Oriental, *enrobinar-se*.
- rusiente** adj. 'muy caliente, al rojo, candente'. Andolz (Zinco Billas, Litera, Uesca,
A Fueba, Teruel, Zaragoza), Pancrudo, Billar de Salz, Altaba, Mercadal.
- tarquín** sust. masc. 'légamo de agua estancada'. Andolz (Ena), Billar de Salz, Balen-
zia, Altaba, Mercadal.
- zaquilote** sust. masc. 'saco pequeño o mediano'. En Teruel, *zaquilón*; en Pancrudo,
zaquilón, zaquilada. Altaba.
- zaragata, zaragatón** sust. fem. / masc. 'bulla, jaleo, discusión'. En Andolz, *zaragotear*
'armar bulla'. Pancrudo, Mercadal, Cuenca.
- zuño** sust. masc. 'ceño, señal de enojo'. Andolz (Exea), Mercadal. En Guadalajara,
zuña.

REMATADURA

A istoria de l'aragonés ye inseparable d'o prozeso de ra Reconquista e paralelo á ra istoria d'os naixens romanzes d'a Ispania dominata por os godos, deseparatos e aislatos en as bals e mons debán de l'implacable abanz d'os musulmans. Ye tamién a istoria d'as comunidaz que quedaron en os territorios conqueritos, espuestas a una arabización cutiana e continua, que conserboron a suya luenga bernacla, pero sozmetida á ro cambeo e á ra erosión d'o tiempo e d'o contauto con atras luegas: as aljamías (a mozarabe e dimpués a morisca). Ye tamién o resultau d'a simbiosis d'os repobladors d'esferens prozedenzias e de cutianos mobimientos migratorios. Á cada emburziada de ra Reconquista podemos fer corresponder un prozeso nibelador en a luenga d'o territorio incorporato. Respeutibe á ra zona de Teruel, e más que más á ra sierra d'Albarrazín, á istos feitos cal adibir a zercanía cheografica de bellas zonas reconquistatas por Castiella.

Como ya he dito antis, cuaterno bellas coinzidenzias lesicas con *Cuenca*, con Castellón, Balenzia e Murzia (luengas churras) e con a zona más ozidental d'as bariedaz de l'altoaragonés (seguramén plegatas con os repobladors nabarros).

Ta continuar con o estudio de l'aragonés en a zona sur d'o territorio cal en primeras e con urchenzia a creyazión d'un corpus unico que reculla de traza sistematica ros estudios feitos e aduye á ro rechirador á azeder á ro material esistén. Cal recuperar estudios feitos e aprezisar-se ta replegar material, encara que repuyal, porque os fablans bibos son acotolatos por a edá e ra espoblazión sistematica d'o territorio. As políticas de desengarrigadura que han tallato a transmisión patrimonial menazan con rancar de raso o que queda d'aragonés en o territorio.

Os míos agradeiximientos á ros organizadors d'a trobada, á ros profesors de ro DEFA e á toz os que en os años que m'han prezedito han dixato ro suyo testimonio, os suyos estudios e repliegas de tota mena, más u menos sistematicos (no podemos fer de menos cosa cuando mos referimos á l'aragonés d'o sur). E sobre tot agradeixer á toz os que me transmitieron l'amor por ista luenga e iste territorio porque, mesmo u más que más en a diaspora, cal mantener a identidá.

BIBLIOGRAFÍA

- Altaba Escorihuela, José (1985), *Palabras locales comarcales y regionales*, Zaragoza, Librería General.
- Andolz Canela, Rafael (1992), *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Mira.
- Mercadal Andrés, Manuel (2004), *Vocabulario de la Sexma de la Honor de Huesa del Común (Teruel)*, Zaragoza, IFC.
- Ruxiada*, 4 (1990), p. 8 (Chusé Lois Carcelero, «Chiqueta replega d'aragonés repuyal feita en as Planas de Castellote»); 26 (1998), pp. 10-14 (Chusé M. Cebrián Muñoz, «Lesico d'a bal de Alfambra»); 26 (1998), pp. 1-9 (Lluís Xavier Flores i Abat, «Bocabulario de Montán [Alto Millars]»); 37 (2000), pp. 8-14, y 38 (2000), pp. 3-12 («Lesico de Xabaloyas»); 18 (1995), 19 (1995) y 20 (1995), monográficos (Migalánchel Martín Prados, «Lesico de Pancrudo»).
- Vilar Pacheco, José Manuel (2008), *Léxico y cultura popular de la sierra de Albarracín*, Albarracín, CECAL.